

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 49.187/1
VAN 10 FEBRUARI 2011

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 18 januari 2011 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "op de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de kredietinstellingen, de beleggingsondernemingen, de beheervennootschappen van instellingen voor collectieve belegging en de verzekerings- en herverzekeringsondernemingen", heeft het volgende advies gegeven:

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als ze te oordelen heeft of het vaststellen of het wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*
* *

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt tot het wijzigen van diverse koninklijke besluiten met het oog op de omzetting in het interne recht van sommige bepalingen van richtlijn 2006/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 14 juni 2006 tot wijziging van de richtlijnen 78/660/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening van bepaalde vennootschapsvormen, 83/349/EEG van de Raad betreffende de geconsolideerde jaarrekening, 86/635/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen en 91/674/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

Meer in het bijzonder strekt de ontworpen regeling tot omzetting van de artikelen 1, 6), 2, 1) en 4), en 4 van de voornoemde richtlijn 2006/46/EG, wat de kredietinstellingen, de beleggingsondernemingen, de beheersvennootschappen van instellingen voor collectieve belegging en de verzekerings- en herverzekeringsondernemingen betreft.

De ontworpen wijzigingen vinden rechtsgrond in de diverse wetsbepalingen waaraan wordt gerefereerd in de eerste vijf leden van de aanhef van het ontwerp.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het ontwerp bestaat overwegend uit wijzigingsbepalingen. Hiermee rekening houdend kan voor het opschrift de volgende redactie worden overwogen:

"Koninklijk besluit tot wijziging van diverse koninklijke besluiten betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van bepaalde ondernemingen".

Aanhef

1. Men vulle het eerste lid van de aanhef van het ontwerp aan als volgt: ", vervangen bij de wet van 27 oktober 2006 en gewijzigd bij de wet van 26 april 2010;".
2. Aan het einde van het tweede lid van de aanhef schrijve men "en 80, gewijzigd bij de wet van 15 mei 2007;".
3. Aan het einde van het vierde lid van de aanhef schrijve men ", artikel 185, derde en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 15 mei 2007, en de artikelen 203, § 1, en 204, § 1, gewijzigd bij de wet van 16 juni 2006;".
4. Het is vanuit legistiek oogpunt gebruikelijk om de adviezen waarnaar in de aanhef wordt verwezen, in chronologische volgorde te vermelden, te beginnen met het oudste advies. De aanhef van het ontwerp dient met dit wetgevingstechnisch voorschrift in overeenstemming te worden gebracht. Daarbij moet er mee rekening worden gehouden dat de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven over de ontworpen regeling heeft geadviseerd op 24 maart 2010 en niet op 8 maart 2010, zoals verkeerdelijk wordt vermeld in de aanhef.

Artikel 1

Men late de Nederlandse tekst van artikel 1 van het ontwerp aanvangen als volgt: "Dit besluit voorziet in de omzetting van de artikelen ...".

Artikel 2

1. In het opschrift van hoofdstuk I dat aan artikel 2 van het ontwerp voorafgaat, dient in de Nederlandse tekst melding te worden gemaakt van de correcte datum van het te wijzigen koninklijk besluit, zijnde 23 september 1992.

2. Onder artikel 2, 2°, van het ontwerp, wordt in de Nederlandse tekst van het lid dat aanvangt met de woorden "De voormelde informatiegegevens" melding gemaakt van "individuele transacties". De overeenstemmende Franse tekst heeft het over "différentes transactions". De Nederlandse en de Franse tekst dienen op dat punt beter op elkaar te worden afgestemd.

Artikel 4

1. In de inleidende zin van artikel 4 van het ontwerp dient te worden geschreven ", wordt een staat nr. 24 ingevoegd, met als opschrift". Het opschrift dat in de betrokken zin wordt vermeld, moet uiteraard identiek zijn aan datgene dat aan de betrokken staat voorafgaat. Dat is nu niet het geval in de Franse tekst.

2. In het tweede lid van de ontworpen staat nr. 24 worden de woorden "over de individuele transacties", in de Nederlandse tekst, niet weergegeven in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden verholpen.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 23*bis*, derde lid, van het koninklijk besluit van 13 februari 1996, waarvan artikel 6 van het ontwerp de wijziging beoogt.

Artikel 6

1. Ter wille van de leesbaarheid van het ontworpen artikel 23*bis*, tweede lid, van het koninklijk besluit van 13 februari 1996 schrijve men ", de aard van de relatie met de verbonden partijen, en alle andere informatie over ...".

In hetzelfde lid stemmen de woorden "de financiële positie van de onderneming", aan het einde van de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "la situation financière des entreprises incluses dans le périmètre de consolidation", in de Franse tekst. Ook deze discordantie moet worden weggewerkt.

2. Naar analogie van de Franse tekst ¹ late men het ontworpen artikel 23*bis*, vijfde lid, van het koninklijk besluit van 13 februari 1996 in de Nederlandse versie aanvangen als volgt: "Voor de toepassing van deze bepaling wordt ...".

Artikel 8

Luidens artikel 8 treedt de ontworpen regeling in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding bepaald door artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, dient in beginsel te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding teneinde elkeen een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe regels. Is er geen dergelijke specifieke reden, dan dient artikel 8 uit het ontwerp te worden gelicht.

¹ De redactie van het ontworpen artikel 23*bis*, vijfde lid, van het koninklijk besluit van 13 februari 1996, verschilt zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst van gelijkaardige bepalingen die voorkomen onder de wijzigingsbepalingen van de artikelen 2 en 4 van het ontwerp ("Onder 'verbonden partij' wordt hetzelfde verstaan als in ...").

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessoren van de
	L. DENYS,	afdeling Wetgeving,
Mevrouw	M. VERSCHRAEGHEN,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

M. VERSCHRAEGHEN

M. VAN DAMME

ROYAUME BELGIQUE

AVIS 49.187/1
DU 10 FÉVRIER 2011

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 janvier 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal « relatif aux comptes annuels et aux comptes consolidés des établissements de crédit, des entreprises d'investissement, des sociétés de gestion d'organismes de placement collectif et des entreprises d'assurances et de réassurances », a donné l'avis suivant:

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

* *

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à modifier divers arrêtés royaux dans le but de transposer en droit interne certaines dispositions de la directive 2006/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 modifiant les directives du Conseil 78/660/CEE concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés, 83/349/CEE concernant les comptes consolidés, 86/635/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers, et 91/674/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance.

Les dispositions en projet visent notamment à transposer les articles 1^{er}, 6), 2, 1) et 4), et 4 de la directive 2006/46/CE précitée en ce qui concerne les établissements de crédit, les entreprises d'investissement, les sociétés de gestion d'organismes de placement collectif et les entreprises d'assurance et de réassurance.

Les modifications en projet trouvent leur fondement juridique dans les diverses dispositions légales visées aux cinq premiers alinéas du préambule du projet.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Le projet se compose essentiellement de dispositions modificatives. Dès lors, on pourrait envisager de formuler l'intitulé comme suit :

« Arrêté royal modifiant divers arrêtés royaux relatifs aux comptes annuels et aux comptes consolidés de certaines entreprises ».

Préambule

1. On complétera le premier alinéa du préambule du projet comme suit : « , remplacé par la loi du 27 octobre 2006 et modifié par la loi du 26 avril 2010; ».
2. À la fin du deuxième alinéa du préambule, on écrira « et 80, modifiés par la loi du 15 mai 2007; ».
3. À la fin du quatrième alinéa du préambule, on écrira « , l'article 185, alinéas 3 et 4, modifiés par la loi du 15 mai 2007, et les articles 203, § 1^{er}, et 204, § 1^{er}, modifiés par la loi du 16 juin 2006; »
4. Du point de vue de la technique législative, il est d'usage de mentionner les avis auxquels le préambule fait référence dans l'ordre chronologique, en commençant par le plus ancien. Le préambule du projet devra se conformer à cette règle de légistique. On tiendra compte, à ce propos, du fait que le Conseil central de l'économie a donné un avis sur les dispositions en projet le 24 mars 2010 et non le 8 mars 2010, comme il est mentionné erronément dans le préambule.

Article 1^{er}

Dans le texte français, on rédigera le début de l'article 1^{er} du projet comme suit :
« Le présent arrêté transpose les articles ... ».

Article 2

1. Dans l'intitulé du chapitre I^{er} qui précède l'article 2, du projet, on mentionnera, dans le texte néerlandais, la date exacte de l'arrêté royal à modifier, à savoir le 23 septembre 1992.
2. À l'article 2, 2°, du projet, l'alinéa qui, dans le texte français, commence par les mots « Les informations précitées », fait mention de « différentes transactions ». Le texte

néerlandais correspondant fait mention d'« individuele transacties ». Il s'impose d'harmoniser les textes français et néerlandais sur ce point.

Article 4

1. Dans la phrase liminaire de l'article 4 du texte néerlandais du projet, on écrira « , wordt een staat nr. 24 ingevoegd, met als opschrift ». Il va sans dire que l'intitulé mentionné dans la phrase en question doit être identique à l'intitulé de l'état concerné, ce qui n'est pas le cas actuellement dans le texte français.

2. À l'alinéa 2 de l'état n° 24 en projet, les mots « over de individuele transacties », dans le texte néerlandais, n'ont pas d'équivalent dans le texte français. On éliminera cette discordance.

La même observation peut être formulée à l'égard de l'article 23*bis*, alinéa 3, en projet, de l'arrêté royal du 13 février 1996 que l'article 6 du projet vise à modifier.

Article 6

1. Par souci de lisibilité de l'article 23*bis*, alinéa 2, en projet, de l'arrêté royal du 13 février 1996, on écrira, dans le texte néerlandais « , de aard van de relatie met de verbonden partijen, en alle andere informatie over ... ».

Dans le même alinéa, les mots « la situation financière des entreprises incluses dans le périmètre de consolidation », à la fin du texte français, ne concordent pas avec les mots « de financiële positie van de onderneming », dans le texte néerlandais. On éliminera également cette discordance.

2. Par analogie avec le texte français¹, on rédigera le début du texte néerlandais de l'article 23*bis*, alinéa 5, en projet, de l'arrêté royal du 13 février 1996 comme suit : « Voor de toepassing van deze bepaling wordt ... ».

¹ La rédaction de l'article 23*bis*, alinéa 5, en projet, de l'arrêté royal du 13 février 1996, diffère tant dans le texte français que dans le texte néerlandais de dispositions analogues figurant parmi les dispositions modificatives des articles 2 et 4 du projet ("Les termes « parties liées » ont le même sens que dans ...").

Article 8

Selon l'article 8, le régime en projet entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur, fixé par l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, il faut renoncer, en principe, à l'entrée en vigueur immédiate afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles règles. À défaut d'une telle raison spécifique, l'article 8 sera distrait du projet.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON, L. DENYS,	assesseurs de la section de législation,
Madame	M. VERSCHRAEGHEN,	greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER

LE PRÉSIDENT

M. VERSCHRAEGHEN

M. VAN DAMME